

La communication verbale et non-verbale

Sophie Mano
&
Jan Mertens

EISTI
2011

Rappel : les 4 séances

1. La culture
+ attitudes vers la différence – Bennett
2. Préjugés et stéréotypes
3. Etudier & travailler à l'étranger
4. La communication verbale et non-verbale

1. La communication verbale

La langue maternelle et étrangère
comme
source de malentendus potentiels

Ambiguïté lexicale



USA

Football



UK

Football

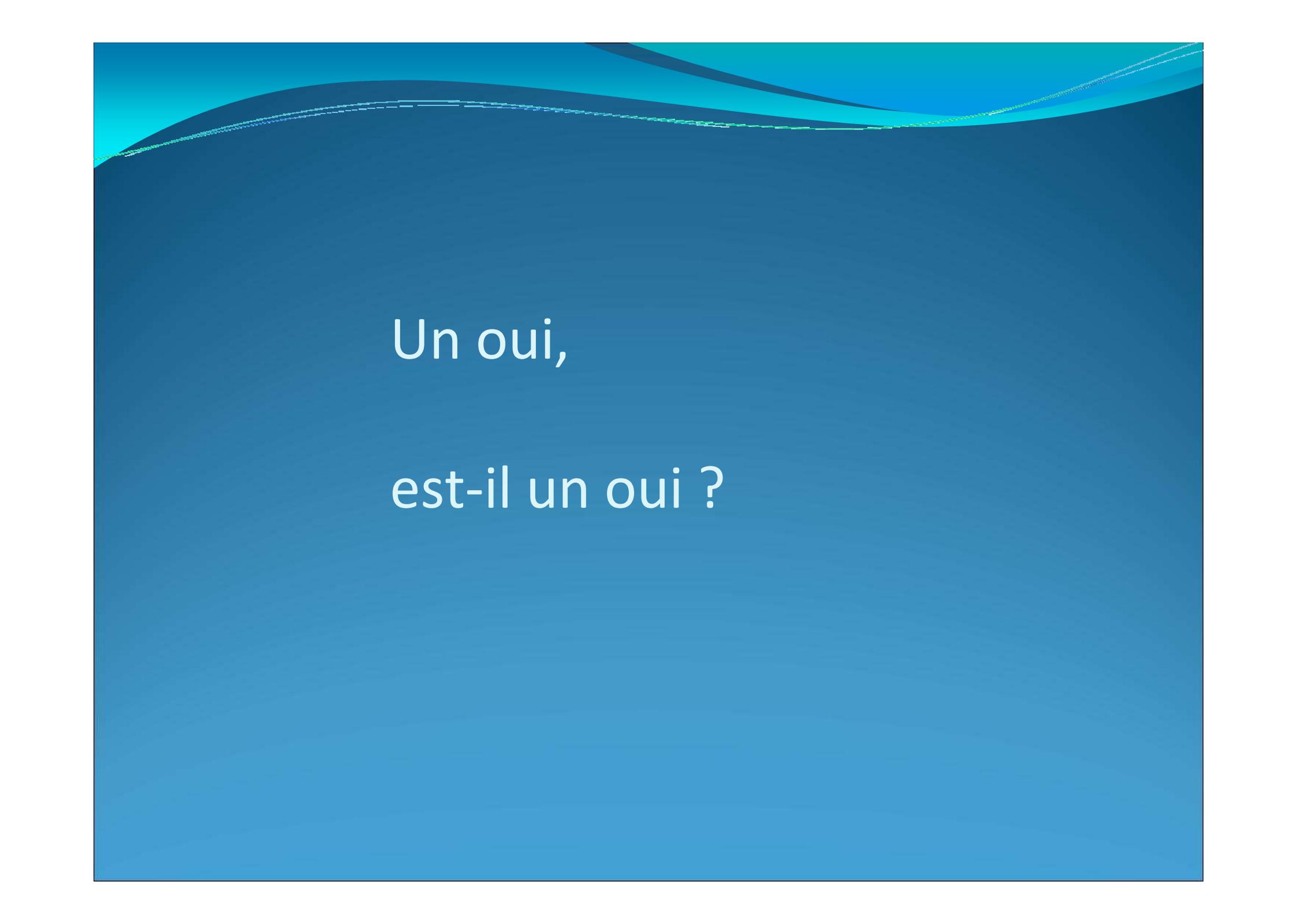


AUSTRALIA

Football

Que veut dire en français :

- « una habitacion » ? (espagnol)
- « eine Demonstration » ? (allemand)
- « a rendez-vous » ? (anglais)

The background is a solid blue gradient, darker at the bottom and lighter at the top. The top edge is wavy, with a thin, dashed white line following the curve. The text is centered in the upper half of the image.

Un oui,
est-il un oui ?

SAFARI
PARTNERSHIP
WELTANSCHAUUNG
WORDS RENDEZ-VOUS
CLUB INGÉNIEUR
FOOTBALL COMPROMIS
INPUT OUI PAIN

Ambiguïté syntaxique

- Flying planes may be dangerous.
- Free whales.
- They are hunting dogs.

La communication verbale selon Mertens

- Une complexité et ambiguïté linguistique à 3 niveaux:
 - mot
 - phrase
 - discours
- Conséquences :
 - Problèmes d'une bonne traduction automatique
 - Incertitude d'une communication réussie entre individus, même de la même langue

2. La communication non-verbale





2. La communication non-verbale

- La gestuelle
- L'étiquette
- Les couleurs

La gestuelle

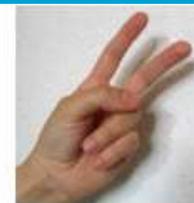


Que veut dire ce geste ?

Voici comment
on compte en
mandarin:



1 一 yī



2 二 èr



3 三 sān



4 四 sì



5 五 wǔ



6 六 liù



7 七 qī



8 八 bā



9 九 jiǔ

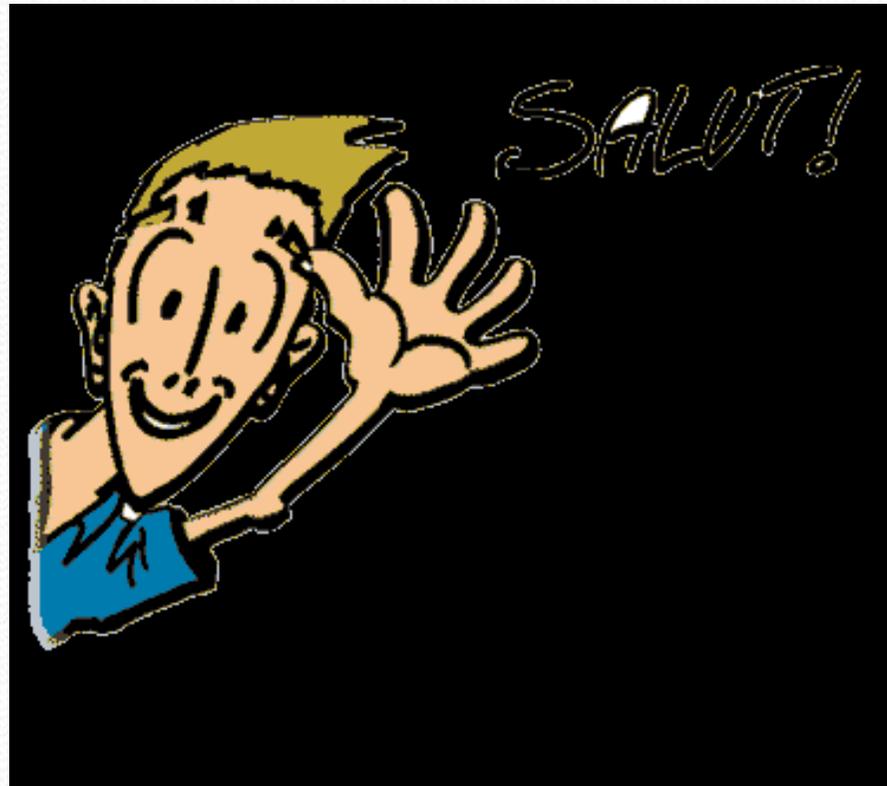


10 十 shí

Que veut dire ce geste ?



L'étiquette



Le salut est universel, mais pas les salutations

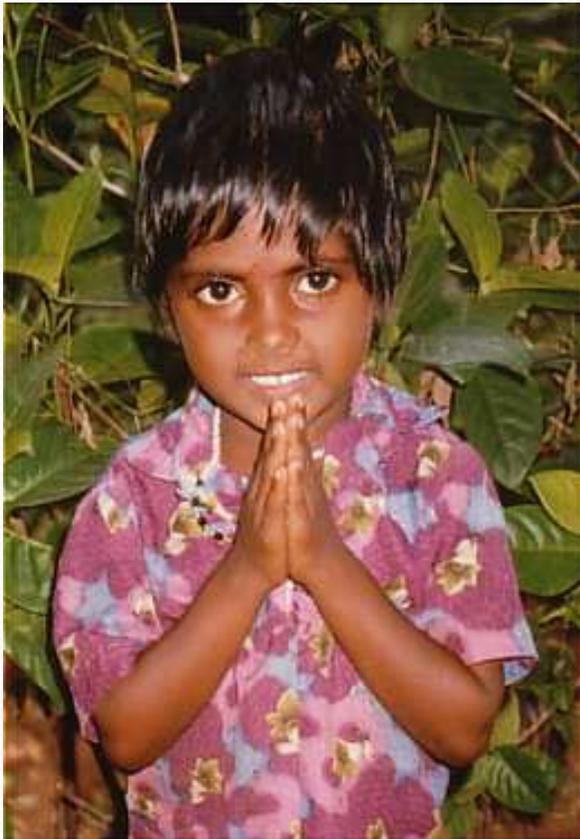
Les manières à table: un casse-tête



La coutume du « cadeau » : entre obligation et précautions



Les interdits d'ordre « sacré »



- Le cas de l'Inde

Les écueils comportementaux



- L'exemple du «friendship» américain

Des rituels à ne pas manquer

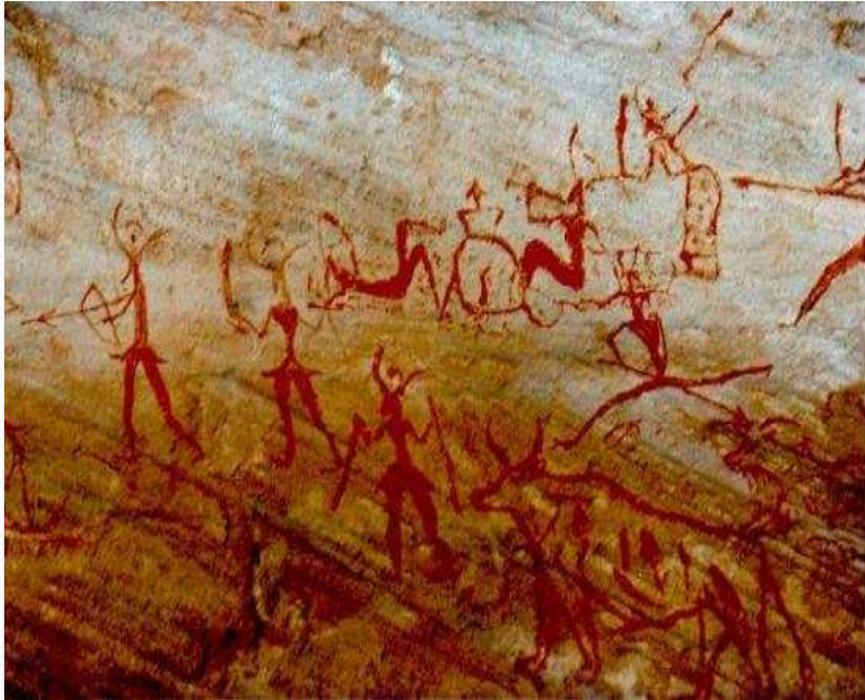


- Le «meishi» japonais

Valeurs et symbolismes: la perception des couleurs



Le Rouge ou la couleur universelle



- La couleur qui marque, qui avertit, qui signale...

Le bleu est la couleur préférée...



... des Occidentaux.

mais interdite chez les Indiens



Jodhpur: couleur sacrée

Un même rite: le mariage et pourtant...



La mariée est en rouge, blanc ou noir...

La mort: entre noir, blanc et explosion de couleurs



La couleur comme marqueur social ou communautaire



Le contraste coloré Occident / Orient



- Insaturation / Saturation des couleurs

La couleur de la beauté



- Petite histoire du maquillage

La langue comme prisme de perception des couleurs



- L'exemple des Russes

La communication verbale et non-verbale

Sophie Mano
&
Jan Mertens

EISTI

2011